

欣·赏·时·尚·美·剧



品·尝·流·行·美·语

本书是结合风靡美国乃至全球的《越狱》(Prison Break) 这部美剧
而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

· 第 1 分册 ·



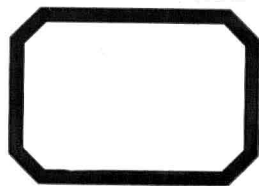
看精彩越狱， 学地道美语

主 编◎章博 副主编◎项菁 孟欣



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS





· 尚 · 美 · 剧



品 · 尝

是结合风靡美国乃至全球的《越狱》(Prison Break) 这部美剧
而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

· 第 1 分册 ·



看精彩越狱， 学地道美语

主 编：章 博
副主编：项 菁 孟 欣
参 编：霍雨佳 焦玉霞

本书是“看流行美剧，学地道美语系列”之一，共两个分册，分别选取了当今流行美剧 *Prison Break* 中第1季和第2季中共300余段的经典对白，按照剧情的自然发展，将该美剧中的美国俚语“一网打尽”。本书还会告诉你很多关于美国文化的典故，介绍核心词汇的各种应用。在娱乐中学习，在学习中娱乐，让英语学习从此成为一件趣味盎然的乐事！

图书在版编目（CIP）数据

看精彩越狱，学地道美语. 第1分册 / 章博主编. —北京：机械工业出版社，2007.9

（看流行美剧，学地道美语系列）

ISBN 978-7-111-22337-5

I. 看... II. 章... III. 英语-美国-自学参考资料 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 140612 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：余红 版式设计：张文贵

责任印制：杨曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2007 年 10 月第 1 版 · 第 1 次印刷

169mm × 239mm · 12.75 印张 · 455 千字

0 001 - 8 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-22337-5

定价：29.80 元

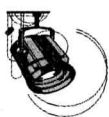
凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：(010) 68326294

购书热线：(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线：(010) 88379703

封面无防伪标均为盗版



前言

PREFACE

2007年3月，美国Fox电视台的大戏 *Prison Break*（简称PB）已经跌出收视率前20名，被 *Desperate Housewives* 远远甩在后面。但令策划人 Paul Scheuring 意想不到的，PB 却在大洋彼岸受到了热烈的追捧。在经历了“超女”洗礼之后的中国，自称“越迷”的PB粉丝们空前团结起来，“米饭”（Wentworth Miller 的粉丝）和“茶叶”（T-Bag 的粉丝）们在网络论坛上激烈地讨论着剧情、人物和各自偶像的前世今生。在互联网上，凡是能想到PB的每一处细节，都会成为热烈讨论的主题。某热门网站的左上角写着：“周二，中国，越狱日”，因为周二是中国网民万众翘首、期待新一集PB出炉的日子。恐怕还没有任何一部美国电视剧能在中国受到如此的“礼遇”。PB 做到了，而且当之无愧。

卢梭有句话说得特别精彩：“人人生而自由，却无往不在枷锁之中。”在都市与日俱增的生活压力下，人人心中似乎都有一种越狱的冲动。朝九晚五的机械生活，房子、车子、票子的重重压力，就如同 Fox River 的铁壁铜墙一样，让人无时无刻不企盼着逃离、越狱！*Prison Break* 引发了对智慧的高度崇拜，Michael Scofield 以惊人的智慧和超人的勇气，完成了一般人不可能完成的任务。Michael 的那句“Just have a little faith”已经成为经典的励志格言。在这场编剧与观众的智斗中，跌宕起伏的情节、引人入胜的悬念赢得了最终的胜利。观众在一次又一次的惊叹中，得到了感官和精神上的双重满足。*Prison Break* 的流行，绝非偶然。

与展现美国白领生活的 *Desperate Housewives* 不同，*Prison Break* 体现的，是百分之百的美国草根文化。Fox River 与 Wisteria Lane，一个是地狱，一个是天堂。*Prison Break* 不仅仅是一部精彩纷呈的美剧，而且还是一部学习美语的最好教材。

在 PB 中，你可以学到最地道的美国俚语和口语表达，这是在任何一本教科书或者辅导读物中都难以学到的。

看美剧，学美语本身就是一种轻松高效的学习方式，它让你把娱乐和学习充分地结合起来，达到事半功倍的效果。学习语言原非难事，几乎每个中国人都是语言大师，因为我们已经掌握了世界上最伟大、最复杂的语言。之所以你还在为“E”消得人憔悴，很重要的原因就在于选择的学习材料不正确。学习首先是模仿，尔后才有创造。如果一开始模仿的对象就是错的，那学好英语反而是咄咄怪事了。美剧中的对白，包含了原汁原味的美国口语，其学习功用，无可替代。尽管如此，单纯地阅读对白而没有辅之以很好的参考评析，正如同看古文而没有字词注释那样，学习效果仍然会大打折扣。因此，一本好的美语读物，首先要选好材，然后就得配好料。

本书共分两册，分别选取了 PB 第 1 季和第 2 季中共 300 余段的经典对白，按照剧情的自然发展，将 PB 中出现的美国俚语“一网打尽”。美国文化的详细介绍和美语的延伸例句，能够加强你对重点短语的理解和应用，让你在观赏精彩美剧的同时，练就一口流利而且地道的美国口语！PB 对白最大的特点就是平民化，里面包含了美国人日常生活中最常用、最常见的口语表达。如果你能一边看 PB，一边阅读本书，那么你将获得最佳的学习效果，地道的美语绝不再是梦想！

本书并不是一本枯燥的教科书，更不是对美国俚语的简单罗列。本书的作者们把自己想象成你的一位好友，一边陪你看美剧，一边提醒你注意对白中值得学习的短语和词汇。本书还会告诉你很多关于美国文化的典故，介绍核心词汇的各种应用。在娱乐中学习，在学习中娱乐，让美语学习从此成为一件趣味盎然的乐事！

章 博

2007 年 7 月

目CONTENTS 录

前 言

1	1-01 - “Pilot”
1	1-01-01 纹身男人
4	1-01-02 恢恢法网
7	1-01-03 律师难当
10	1-01-04 铁窗戒律
14	1-01-05 新科囚犯
17	1-01-06 黑帮老大
20	1-01-07 神秘特工
23	1-01-08 狱长仁心
27	1-01-09 子不教，父之过

31	1-02 - “Allen”
31	1-02-01 沙场点兵
34	1-02-02 短兵相接
37	1-02-03 兄弟情深
40	1-02-04 旧情难逝
43	1-02-05 虚与委蛇
46	1-02-06 神秘女人

49	1-03 - "Cell Test"
49	1-03-01 铮铮铁骨
52	1-03-02 同室操戈
55	1-03-03 一线生机
58	1-03-04 迷途羔羊
62	1-03-05 幸灾乐祸

64	1-04 - "Cute Poison"
64	1-04-01 道不同不相为谋
67	1-04-02 爱莫能助
70	1-04-03 网开一面
73	1-04-04 防患于未然
76	1-04-05 初露端倪

79	1-05 - "English, Fitz or Percy"
79	1-05-01 无可奈何
82	1-05-02 心烦意乱
85	1-05-03 出谋划策
88	1-05-04 百密一疏
90	1-05-05 不堪回首
93	1-05-06 凶相毕露



95	1-06 - “Riots, Drills and the Devil-Part I”
95	1-06-01 黑白难辨
98	1-06-02 酷热难挡
101	1-06-03 以暴制暴
103	1-06-04 父女连心
105	1-06-05 好言相劝
107	1-06-06 图后玄机

109	1-07 - “Riots, Drills and the Devil-Part II”
109	1-07-01 狱警遭劫
112	1-07-02 警匪对白
115	1-07-03 父子连心
118	1-07-04 为情越狱
120	1-07-05 英雄救美
124	1-07-06 伸张正义

127	1-08 - “The Old Head”
127	1-08-01 计划受阻
130	1-08-02 绝处逢生
133	1-08-03 恐吓威胁
136	1-08-04 追查真凶
139	1-08-05 困惑重重
142	1-08-06 机会来临

145 1-09 - “Tweener”

145 1-09-01 重重困惑

148 1-09-02 又遇阻碍

151 1-09-03 监狱争斗

154 1-09-04 下一目标

157 1-09-05 调虎离山

160 1-09-06 人性本善

163 1-10 - “Sleight of Hand”

163 1-10-01 交易失败

167 1-10-02 谎言败露

170 1-10-03 新任杀手

172 1-10-04 浓浓迷雾

175 1-10-05 双簧上演

178 1-10-06 物竞天择

181 1-11 - “And Then There Were 7”

181 1-11-01 折纸玫瑰

183 1-11-02 追问不舍

186 1-11-03 夜半“鬼”敲门

189 1-11-04 “助手”出场

192 1-11-05 落井下石



195 1-12 - “Odd Man Out”

195 1-12-01 节外生枝

198 1-12-02 一步之遥

201 1-12-03 魔高一丈

204 1-12-04 人人自危

207 1-12-05 老当益壮

210 1-12-06 人性本善

213 1-12-07 汉堡的诱惑

216

1-13 - “End of the Tunnel”

216

1-13-01 跃跃欲试

219

1-13-02 直言不讳

222

1-13-03 在此一举

225

1-13-04 瞒天过海

228

1-13-05 在劫难逃

230 1-14 - “The Rat”

230 1-14-01 虚惊一场

233 1-14-02 无能为力

236 1-14-03 吃人嘴软

239 1-14-04 威逼之下

242 1-14-05 直面现实

245	1-15 - “By the Skin and the Teeth”
245	1-15-01 铤而走险
248	1-15-02 逼人就范
251	1-15-03 老将出马
255	1-15-04 急中生智
257	1-15-05 拳拳父爱
261	1-15-06 一探虚实
264	1-15-07 倒打一耙

267	1-16 - “Brother’s Keeper”
267	1-16-01 情意冰封
271	1-16-02 擦肩而过
274	1-16-03 怒其不争
278	1-16-04 天理何在
281	1-16-05 路在何方
284	1-16-06 新仇旧恨

286	1-17 - “J-Cat”
286	1-17-01 安插耳目
289	1-17-02 父罪子承
292	1-17-03 呈现争执
296	1-17-04 危机重重
300	1-17-05 复仇失败
304	1-17-06 危机退去



307	1-18 - “Bluff”
307	1-18-01 如意算盘
311	1-18-02 步父后尘
314	1-18-03 心急如焚
317	1-18-04 搞定本金
320	1-18-05 珠联璧合
322	1-18-06 出尔反尔

325	1-19 - “The Key”
325	1-19-01 只欠东风
328	1-19-02 诺亚方舟
332	1-19-03 海底捞针
335	1-19-04 危难见真情
339	1-19-05 重返监狱
342	1-19-06 小人作怪

345	1-20 - “Tonight”
345	1-20-01 后期准备
348	1-20-02 争持不下
351	1-20-03 披着羊皮的狐狸
353	1-20-04 拍案叫绝
356	1-20-05 一反常态
359	1-20-06 神秘失踪
362	1-20-07 设计入圈

365	1-21 - “Go”
365	1-21 -01 障人眼目
368	1-21 -02 号角吹响
372	1-21 -03 时机成熟
375	1-21 -04 行凶害人
378	1-21 -05 坦白交代
381	1-21 -06 永失我宠

384	1-22 - “Flight”
384	1-22 -01 恼羞成怒
386	1-22 -02 摊牌逼宫
389	1-22 -03 前堵后追
392	1-22 -04 手忙脚乱
395	1-22 -05 总统之死



1-01-“Pilot”



1-01-01 纹身男人

剧情介绍

《越狱》全剧在 Sid 为 Michael 纹身的场景中拉开序幕，古老而又时尚的纹身为这部悬念大戏平添了更多的诡谲和神秘。Sid 为自己的杰作感到自豪，又为眼前这位大帅哥的特立独行所困惑。但无论如何，大作已成，Michael Scofield 的绝地营救就要精彩上演了……



对白摘录

参考译文

Sid: *That's it.* Can I just, you know, look at it for a minute?

Michael: You're an artist, Sid.

Sid: You're telling me you're just gonna walk out of here and I'm never going to see it again.

Michael: There's a good chance of that, yes.

Sid: Most guys, you know, for the first one, they start with something small. “Mom”, girl-friend's *initials*, something like that. Not you. You get *a full set of sleeves*, all in a couple of months. Takes guys a few years to get the ink you got.

Michael: I don't have a few years. *Wish to hell I did.*

S: 大功告成了。能不能让我，你知道，就是欣赏它一下？

M: 你真是把巧手啊，Sid。

S: 你会告诉我，你准备就这么走出门，而我再也见不到它了。

M: 现在正是说这话的时候，是的。

S: 大多数人，你知道，纹第一个的时候，他们从小块儿的开始。“妈妈”、女友名字的首字母，诸如此类。你不同。就在几个月的时间里，你把上身纹了个遍。你用的墨水够别人用好几年的了。

M: 我没有那么多好等。我还真想等上几年。



讲解

► Tattoo

Tattoo (纹身) 据说起源于新石器时代的欧亚大陆。从古至今,人们纹身的目的千奇百怪,有些是为宣誓信仰,有些是为表明对爱人的忠贞,也有些显示了纹身者的社会地位。当然,现在年轻人纹身更多的是追求时尚。在本剧中,纹身又被添加了一个新的用途——越狱!

Michael Scofield 原本是一个 Structure Engineer (结构工程师),他工作的公司辗转承接了 Fox River 监狱的翻新工程,Michael 得以获知整个监狱的 blue print (设计图)。天才的他为解救身陷囹圄的哥哥 Lincoln Burrows,竟将整张设计图用纹身的方式画在身上。这样的过人智慧当然是常人所不能比拟的,难怪纹身师 Sid 在完成后也会大感困惑了。

► initials

英语中经常把人名用首字母,也就是用 initials 来缩写表示。initial 只表示首字母,而它的复数形式 initials 就表示一种缩写的形式,即把人名的每一个部分的首字母大写后合并在一起。比如本剧中 Lincoln Burrows 的儿子,大家都叫他 L. J.。L. J. 代表什么呢?原来就是 Lincoln Junior 的 initials,“小林肯”的意思。相信很多人都看过周杰伦的《头文字 D》,英文名就是 Initial D。这里的 D 是 drift (漂流) 的意思,把飙车比作漂流,真是形神兼备。

英语中还有一种缩写,和首字母缩写不同,那就是 abbreviation (缩略)。英语中有太多的缩略专用语,比如 University 可以缩略为 Univ., Department 可以缩略为 Dept., Professor 可以缩略为 Prof. 等等。

英语中还经常会遇到一些名称,我们经常用首字母大写来称谓,这种表示方法叫作 acronym (首字母缩写)。比如 Chief Executive Officer 可以缩写为 CEO, Information Technology 可以缩写为 IT, World Trade Organization 可以缩写为 WTO 等等。而人名的首字母缩写一般还是叫 initials。

► a full set of sleeves

Sid 看着她自己的杰作,开始感到疑惑了,她说: You get a full set of sleeves, all in a couple of months. Takes guys a few years to get the ink you got. (就在几个月的时间里,你把上身纹了个遍。你用的墨水够别人用好几年的了。)现代纹身已经“鸟枪换炮”,早就用上 electric tattoo machine (电动纹身机) 了。电动纹身机的头部是一组针头,可以在一秒钟内刺击皮肤 80 ~ 150 次,把颜料墨水染入皮肤,后部是一个震动装置。本剧开始的“嗡嗡”声,就是电动纹身机工作的声音。a



full set of sleeves 是一套上衣的意思，而不是“两只袖子”的意思。Michael 把监狱的设计图纹在了上半身，并留出了衣领外的空白，远远看去就像是穿了一件合身的上装一般。

► Wish to hell I did.

Michael 最后回答说: I don't have a few years. Wish to hell I did. (我没有那么多好等。我还真想等上几年。) 这里的 Wish to hell 是一个美语中的经典表达，是“想极了”的意思。to hell 极大地加强了 Wish I did 的语气，表达出强烈的感情。hell 在美国人的口头禅中频频出现，含义极为丰富。请看以下的例子:

例 1 What **the hell** was that!

这是什么玩意儿啊!

短语 the hell 在口语中出现频率颇高，What the hell was that! 更是许多美国人表示惊讶时的口头禅。在很多时候，the hell 并没有什么具体的意思，就是加强语气的作用。

例 2 I walked home by the old school **for the hell of it**.

我经过母校步行回家仅仅是为了取乐而已。

短语 for the hell of it, 表示“没有什么特殊理由，一时的兴致”。

例 3 Driving in a hilly town is **hell on** the brakes.

在起伏不平的城镇里驾车对刹车很有危害。

短语 hell on, 表示“有害、对……有害的、对……有破坏性”。

例 4 We're staying, come **hell or high water**.

不管有多大的困难，我们都将留下来。

短语 hell or high water 或 hell and high water, 表示“不管多大的困难或麻烦”。

例 5 If we're wrong, there'll be **hell to pay**.

如果我们出错，那麻烦就大了。

短语 hell to pay, 表示“大麻烦”。

例 6 He ran **like hell** to catch the bus.

他飞奔着去赶公车。

例 7 He says he's going along with us — **like hell** he is!

他说会和我们站一边——真见鬼!

like hell 有两种用法，一是表示加强语气，没有单独的意思，如例 6；二是表示强烈的否定或矛盾，如例 7。

现在，《越狱》的大幕已经悄然拉开，各路英雄豪杰摩拳擦掌，即将粉墨登场了。



1-01-02 恢恢法网

剧情简介

Michael Scofield 很“绅士”地打劫了一家银行，极度配合地束手就擒，脸上洋溢着神秘的微笑。直到被押上法庭，Michael 始终镇定自若，让所有人都深感困惑，就连审判他的法官也不禁要对他多问几句了。



对白摘录

参考译文

Judge: Rarely in the case of *armed robbery* do we hear a plea of “No Contest”. Are you sure about this, Mr. Scofield?

Michael: I'm sure, *Your Honor*.

Veronica: Your Honor, we'd like to recess if we could. My client's a bit confused at the moment.

Michael: I'm not, Your Honor.

Veronica: He is, Your Honor.

Judge: Perhaps you should *heed your representation's advice*. Take some additional time to consider your response.

Michael: I've already done that, Your Honor.

Judge: I'll retire to my chambers to determine sentencing.

J: 在持械抢劫的案件中，我们很少听到“不予辩护”的请求。Scofield 先生，你确定要这样做吗？

M: 法官大人，我确定。

V: 法官大人，如果可以，我们想休庭。我的当事人现在有点意识不清。

M: 法官大人，我没有意识不清。

V: 法官大人，他确实意识不清。

J: 也许你该留意一下你代理人的建议。花些时间考虑一下你的反应。

M: 法官大人，我已经想清楚了。

J: 我将退庭，回办公室量刑。



讲解

► Legal Culture

法律文化是英美文化的重要组成部分，尤其在美国影视作品中，十有八九总会牵扯到法庭或者律师。好莱坞出品的众多电影中，Courtroom Movie（法庭片）更是自成一类，多数现已成为经典。国内很多观众对于律师的第一印象，就是来